

Resume – Judith Pattinson

Contact details

37 Weybridge Street Surrey Hills 3127/ +61 417 343 162/
judith@signaltranslations.com/www.signaltranslations.com

Accreditation

- NAATI-certified professional translator, German to English
- DipTrans IoLET

Professional memberships

- Australian Institute of Interpreters and Translators (AUSIT)
- Bundesverband der Dolmetscher und Übersetzer (BDÜ)

TERTIARY STUDIES

2015

Diploma in Translation, Chartered Institute of Linguists (UK) (2 Distinctions, 1 Merit)

2009

Internet Design – Introduction (Open Universities Australia) (High Distinction)

1990–1991

Graduate Diploma of Editing and Publishing, RMIT University (part-time)
(including publication of article on **editing translations**)

1982–1983

Literature studies, **University of Constance, Germany** (German Academic Exchange Service scholarship)

1981–1982

MA (Germanic Studies) University of Melbourne (first-class honours)

1977–1981

BA Hons (Germanic Studies) University of Melbourne (**comparison of translations** of Rilke's work into English, awarded first-class honours and H.B. Higgins Scholarship)

RECENT PROFESSIONAL DEVELOPMENT includes:

November 2021,
2020

Attendance at AUSIT National Conferences

2021 & 2020
October 2020

Webinar on Subtitling: A Practical Introduction

August 2020

Attendance at NAT: Translation Theories – 3

EMPLOYMENT HISTORY

June 2011–present

German–English translation (full-time), specialising in the following areas:

- **Corporate** communications/public relations, *including* press releases, website texts, speeches, presentations, activity reports, staff development publications and policy documents, including for peak German higher education and research bodies
- **Legal** *including* contracts of sale, service agreements, GTCs, commercial property agreements and documentation, confidentiality agreements, court decisions
- **Financial/company reporting**, *including* annual reports and financial statements, press coverage, correspondence with fiscal authorities. Current focus includes property and energy companies.
- **Literary**, *including* young adult thriller, *Erebos*, for Allen and Unwin (Australia)/Annick Press (Canada), and graphic novel *The Salty River*, published by Twelve Panels Press in 2015.

1999–May 2011	German–English translations (part-time) incl. extract translations and reader's reports for publishers; architectural documentation for new Australian Embassy, Berlin; academic articles.
1990–1995	<p>Publications editor, Victorian Department of Planning and Development.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Writing, editing and overseeing production of Agenda 21 quarterly magazine (working to Minister for Major Projects) • Development, writing and editing of publications on housing, construction, planning and heritage • Commissioning/overseeing translation of publications into 15 languages
<i>(June–Nov. 1992)</i>	<i>In 1992 I took leave from the Victorian public service to gain work experience with two companies in the Federal Republic of Germany:</i>
<i>(Aug., Oct. 1992)</i>	Editor and translator , foreign production department, Burda Magazines , Offenburg, Germany
<i>(June–July 1992)</i>	Editor and translator , Society for Applied Information Science (GAIK) a research and consultancy company based at the University of Constance, Germany.
June–Oct. 1990	Publications officer , Workforce Management Unit, Victorian Public Service Board
Feb–May 1990	Display Officer , Community Education and Information Branch, Department of Conservation, Forests and Lands
Nov. 1989– Feb. 1990	Publications Officer , Promotions Unit, Community Services Victoria
June 1987– Nov. 1989	Admin Officer, Executive Co-ordination Unit, later Project Officer to Director-General, Community Services Victoria
Jan. 1986– May 1987	Admin Officer, Department of Premier and Cabinet
Jan. 1985–1986	Graduate Administrative Trainee, Victorian Public Service
Jan. 1984–1985	<p>Bookseller, Collins Booksellers, Elizabeth St Melbourne</p> <p>Duties included bookkeeping and banking; selection of stock; special orders.</p>
1980 (vacation work)	<p>Technical translator, Festo Pneumatics P/L (then situated in East Hawthorn)</p> <p>Translation of EDP manuals for all English-speaking offices of German machinery company</p>
	<p>SOFTWARE SKILLS</p> <p>Trados Studio 2011-2019, MemoQ, Xbench, Office 365, Tstream Editor, InDesign, Illustrator, Publisher, Adobe Acrobat and Photoshop. Basic HTML and CSS, Dreamweaver CS4.</p>